**Каримова Мария Викторовна**

**Место проживания: Санкт-Петербург, Москва**
**Телефон: 8 904 557-42-69**
e-mail: llamina-m@mail.ruдата рождения: 22.11.1987

Языковая пара
**сербский-русский-сербский**

Перевод:
устный последовательный, синхронный
шушутаж
аудиовизуальный
письменный

**Образование:**
1. СПбГУ, филологический факультет, кафедра славянской филологии, год окончания 2016
2. Университет г. Белград (Сербия) (Универзитет у Београду) – Международный славистический центр, стажировка, сентябрь 2015
3. СПбГУ, исторический факультет, кафедра истории славянских и балканских стран (сербский язык факультатив), год окончания 2012

Опыт работы:
Устный перевод:

• Ноябрь 2023 – сопровождение дирижёра Деяна Савича в деловой поездке в РФ (интервью телевидению, радио)

• Ноябрь 2023 – Форум объединенных культур, г. Санкт-Петербург, **синхронный**, последовательный перевод

• Сентябрь 2023 - по настоящее время – перевод устный **синхронный** в режиме онлайн для Академии интегральной психодинамической психотерапии (психотерапия, синхронный перевод лекций)

• Июль 2023 – сопровождение GMP инспекции фармацевтического производства, перевод в паре сербский-русский-сербский

• Сентябрь 2022-июль 2023 – перевод онлайн мастер-классов Shtepa Academy по ретушированию фотографий

• Декабрь 2019 – сопровождение сделки ООО «Физиоком» с сербскими партнёрами

• Июнь 2019 – сопровождение рабочей встречи Федеральной службы по труду и занятости РФ с коллегами из Боснии и Герцеговины (рабочая встреча в правительстве Ленобласти, презентация программ по трудоустройству, экскурсионная программа для гостей). Видео: <https://47channel.ru/event/Bosniya_i_Gercegovina_vozmet_na_vooruzhenie_opit_Lenoblasti_v_sfere_trudoustrojstva_molodezhi/>• Май 2019 – сопровождение сделки группы компаний BioniQ с сербскими партнёрами

• Октябрь 2018 – сопровождение представителей сербского международного баскетбольного лагеря CROSS OVER BASKETBALL CAMP в Санкт-Петербурге (презентация программ лагеря, мастер-классы, общение с партнерами)

• Август 2018 – перевод экскурсий для сербской туристической группы

• Июнь 2017 – сопровождение сделки ООО «НовиСтем» с сербскими партнёрами (ветеринария)

• Апрель 2016 – перевод на Петербургской неделе моды (сопровождение модельера (Черногория)

• Ноябрь 2015 – синхронный перевод спектакля сербского театра (г. Сомбор, Сербия) на фестивале "Арт-окраина"

• Апрель 2015 – сопровождение свадьбы (г. Санкт-Петербург)
2012-2018 – сопровождение сербских туристических групп

Аудиовизуальный перевод:

• Февраль 2024 – перевод учебных аудио/видео Shtepa Academy на сербский язык
• Февраль 2023 – перевод учебного видеоролика Shtepa Academy на сербский язык, озвучка

Письменный перевод:

 • Сентябрь 2023 - по настоящее время – перевод письменный для Академии интегральной психодинамической психотерапии (психотерапия, перевод учебных пособий)

• Сентябрь 2022 – перевод объявлений для участников мастер-класса Shtepa Academy

• Декабрь 2019 – перевод статьи для сайта «Балканист»
• Май 2019 – перевод договоров группы компаний BioniQ с сербскими партнёрами (с русского на сербский)

• Май 2017 – перевод киносценария с русского на сербский

• Март 2017 – сотрудничество с ИД Питер Медиа-пресс (перевод художественной литературы, журналов)

• Февраль 2015 – сотрудничество с ООО «Региональный центр документов» и с нотариальной конторой «Р.А. Мишина» (г. Великий Новгород)

• 2011-2018 – художественные переводы

**Ставки:**
**Письменный перевод:**
**700 руб. – с сербского на русский за 1800 зн. с пробелами**
**800 руб. – с русского на сербский за 1800 зн. с пробелами**
**Аудиовизуальный перевод: 350 руб./минута
Устный перевод: 2000 - 3000 руб./час, 12 000 руб./день**